

УДК 81'373
ББК Ш141.2-33

ГСНТИ 16.21.49

КОД ВАК 10.02.19

В. Е. КОПЫЛОВА

Екатеринбург, Россия

ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Аннотация. Излагается история становления фразеологии, которое в отечественной науке связано с именем В. В. Виноградова, перечисляются основные семантические и структурные характеристики фразеологизмов. Обосновывается важность фразеологии для недавно возникшей отрасли лингвистики – лингвокультурологии: фразеологизмы способны аккумулировать важнейшие концепты языковой картины мира.

Ключевые слова: фразеология; языковая картина мира; русский язык; национальный менталитет; концепт.

V. E. KOPYLOVA

Ekaterinburg, Russia

PHRASEOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS A REFLECTION OF LANGUAGE WORLD PICTURE

Abstract: History of formation of phraseology is given, which is connected with the name of V.V. Vinogradov, main semantic and structural characteristics of phraseological units are enumerated. The importance of phraseology for a new branch of linguistics Linguoculturology is stated: phraseological units can accumulate the basic concepts of language world picture.

Key words: phraseology; language world picture; the Russian language; national mentality; concept.

Фразеология привлекала внимание исследователей русского языка давно. Под различными названиями она объяснялась как в специальных сборниках, так и в толковых словарях начиная с конца XVIII в. Однако специально фразеологический состав русского языка стал изучаться сравнительно недавно.

Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке относится к 40-м годам XX столетия и неразрывно связано с именем В. В. Виноградова, которым были поставлены и разрешены многие вопросы общего характера, позволившие создать базу для изучения устойчивых сочетаний

слов в современном русском литературном языке. Именно им впервые была дана синхронная классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности и были намечены пути и аспекты дальнейшего изучения фразеологизмов.

В настоящее время фразеология продолжает оставаться объектом многочисленных разноаспектных исследований. И, как следствие, в последнее десятилетие усилился интерес к рассмотрению фразеологического состава языка с точки зрения новой науки – лингвокультурологии, которая определяется «как отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологи и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова 2004: 9]. Лингвокультурология как одно из современных направлений лингвистики возникла в результате смены научной парадигмы в конце XX века. В основе этой науки лежит ключевое понятие «языковая картина мира», которое понимается лингвистами как отражение национального миропонимания и мировидения. Именно лингвокультурология сделала возможным рассмотрение фразеологии с точки зрения отражения в ней языковой картины мира.

Языковая картина мира является одним из способов структурирования знаний об объективной действительности. Под термином «языковая картина мира» учеными понимается выраженная с помощью различных языковых средств, системно упорядоченная, социально значимая модель знаков, содержащая информацию об окружающем мире. Языковая картина мира тесно связана с проблемой языка и мышления. Языковая картина мира – это вербально выраженный результат духовной активности человека как общественного существа. Она меняется с развитием самого человека и его представлений о мире в ходе всемирного исторического процесса.

В связи с этим фразеология, как фрагмент языковой картины мира, выражает материальную и духовную культуру народа. Исследователями не раз отмечалась национальная уникальность фразеологизмов в языковой картине мира того или иного народа, отражение в них элементов национального менталитета. Различие фразеологических единиц разных народов определяется религией и историей, обычаями и традициями, природными условиями и ценностными системами конкретной нации.

Национальное своеобразие мировосприятия той или иной этнокультурной общности коренится в образе жизни и психологии народа, отраженных в языке семантической структурой

языковых знаков. Например, для русских обязательным продуктом является хлеб, и поэтому в России большое разнообразие хлебобулочных изделий. Такое национальное своеобразие в еде нашло свое отражение и во фразеологии. Русские говорят: **«Хлеб всему голова; не лошадь ведет, а хлеб; хлеб да живот – и без денег живет».**

Предметом фразеологии являются фразеологические единицы, т.е. «устойчивые, воспроизводимые в готовом виде сочетания слов, существующие в языке в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований» [Шанский 1996: 26]; «образные выражения, устойчиво воспроизводимые в речи, выполняющие, как и слова, номинативную функцию в языке» [Фразеологизмы в русской речи 2007: 3].

Фразеологические единицы хранят и транслируют из поколения в поколение знания о выработанной в обществе системе обычаев, традиций, законов и обыденных представлений о мире. Все это позволяет ученым говорить о фразеологических единицах как средствах вербализации тех или иных концептов – ментальных образований, обобщенно-целостных мыслительных единиц, кодирующих в самых разных конфигурациях культурно значимые смыслы [Алефиренко 2002: 225-226].

Фразеологизмы довольно часто употребляются в нашей повседневной речи. Порой мы даже не замечаем, что произносим эти устойчивые выражения, — настолько они привычны и удобны. С этим связана способность фразеологизмов формировать самостоятельные высказывания, заменяя собой содержание целого предложения. Можно произнести тираду, что-нибудь вроде **«ты должен соблюдать необходимые нормы поведения для поддержания достоинства и репутации».** А можно обронить короткое — **«держи марку!»**, — и всем все станет понятно. Однако фразеологизмы бывают и длиннее. **«Становиться на задние лапки»** — это то же самое, что прислуживаться. Тем не менее, фразеологизм эмоциональнее, а значит, содержательнее: употребляя фразеологизм, говорящий, помимо прочего, сообщает еще и о своем отношении к событию, предмету или собеседнику, что является одной из главных особенностей фразеологических единиц.

Многие фразеологические обороты, как уже было отмечено, не только называют то или иное явление объективной действительности, но и указывают на определенное отношение говорящего к этому явлению. Причем выражение отношения может касаться как ситуации в целом, так и отдельного фрагмента

высказывания. «Фразеологизмы ... рождаются в языке не для того, чтобы называть какие-либо появившиеся предметы и явления, а для того, чтобы через образное представление характеризовать уже названное словом понятие, характеризовать его, выражая отношение к нему, оценку его с точки зрения той социальной среды, в речи которой употребляется данная фразеология. То есть фразеологизмы удовлетворяют потребность носителей языка в выразительности» [Федоров 1972: 81].

Кроме того, большинство фразеологизмов функционирует в русском языке в качестве образных синонимов слов, обладающих какой-либо экспрессивно-стилистической окраской и способных передавать оценочную характеристику какого-либо явления или человека. Это может быть как положительная оценка – симпатия, одобрение, ирония («**не житье, а просто рай**» – жить в полном достатке), так и негативная – пренебрежение, нетерпение и даже неприязнь («**остаться на бобах**» – остаться ни с чем, при пиковом интересе).

Фразеологизмы относятся к наиболее сложной в семантическом плане группе языковых единиц. Одна из характерных особенностей фразеологизмов заключается в том, что общий смысл этих образных выражений невозможно понять, исходя из простой суммы значений составляющих их компонентов. Так, например, всем известное выражение «**собака на сене**» подразумевает позицию человека «ни себе, ни людям», а не то, что животное из рода хищных млекопитающих лежит или сидит на скошенной и высушенной траве для корма скоту.

Это объясняет тот факт, что зачастую фразеологизмы оказываются непонятными другим людям и поэтому воспринимаются буквально. Чаще всего буквальное восприятие фразеологических единиц связано с недостаточностью у говорящего/слушающего фоновых, контекстуальных знаний. Подобные знания – это всегда результат существования в определенной среде, принадлежности к ней, это те социокультурные сведения, которые характерны лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности.

Именно поэтому фразеологизмы, являясь отражением национальной культуры, представляют определенную сложность при переводе их на другой язык. Даже если фразеологизмы в разных языках оказываются сходными в смысловом плане, они могут иметь разную экспрессивно-стилистическую окраску, разную образную основу и выполнять разную оценочную функцию.

В связи с тем, что за последние десять лет значимость

фразеологизмов в современной речи (устной и письменной) в целом чрезвычайно возрастает, фразеологические единицы, отражая стереотипы культурно-национального мировидения, оказываются обязательной частью того культурного минимума, который необходим для адекватной коммуникации на русском языке. Употребление фразеологизмов оживляет общение, делает речь более яркой, эмоциональной, разнообразной и выразительной, наделяя ее убедительностью, красочностью, метафоричностью и образностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. – Волгоград, 1993.
2. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 2006.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стереотип. – М.: Издат. центр «Академия», 2004.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Спец. лит., 1996.
5. Федоров А. И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX в. – Новосибирск, 1973.
6. Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник / сост. Н. В. Баско. 2-е изд. – М.: Флинта; Наука, 2007.
7. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. 7-е изд., испр. – М.: АСТ; Астрель, 2006.